

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ślij swój chleb po powierzchni wody,* ** bo po wielu dniach odnajdziesz go.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Ślij (...) wody, המים עלי־פני לחמך שלח , l. Niech popłynie twój chleb po wodzie. (1) Idiom odnoszący się do hojności: Rozdawaj swój chleb w obfitości <x>250 11:1</x>L. (2) Idiom odnoszący się do długofalowych, niepewnych przedsięwzięć. (3) Zachęta do handlu międzynarodowego: (a) chleb, לחם , może ozn. produkty zbożowe lub żywność (np. <x>10 41:54-55</x>;<x>10 47:13</x>, 15, 17, 19;<x>10 49:20</x>; <x>40 15:19</x>; <x>120 18:32</x>; <x>290 28:28</x>;<x>290 30:23</x>;<x>290 36:17</x>;<x>290 55:10</x>; <x>300 5:17</x>; <x>330 48:18</x>; <x>220 28:5</x>; <x>230 104:14</x>; <x>240 28:3</x>); (b) handel zamorski był źródłem zysków: <x>110 9:26-28</x>;<x>110 10:22</x>; <x>230 107:23</x>.

²⁾ <x>290 18:2</x>; <x>240 31:14</x>

³⁾ odnajdziesz go, תמצאנו (timtsa'ennu), lub: możesz go odnaleźć.